

LES LANGUES, ACTRICES DE LA MÉDIATION

● Amelia Lambelet,
Stefano Losa,
Elisabeth Peyer &
Ingo Thonhauser



Lorsque nous avons commencé à conceptualiser ce numéro spécial de *Babylonia*, nous ne nous attendions pas à ce que son titre – médiation – ne soit si adapté et si actuel. L'idée même de médiation prend en effet un sens tout particulier pour *Babylonia* qui fête avec ce numéro ses trente ans d'existence dans un contexte où la transmission d'information revêt une importance fondamentale (voir l'édito de la rédaction). Mais qu'est-ce exactement que la médiation ? Comme nous le soulignons dans notre appel à contributions, de la médiation nous en faisons tous, tous les jours, à chaque fois que nous entrons en contact avec quelqu'un. Il s'agit en effet de cette activité, avant tout langagière, qui vise à trouver un point commun entre deux ou plusieurs parties. Il est souvent question de médiation quand il y a désaccord ou incompréhension, mais aussi quand il s'agit de trouver un terrain d'entente sans qu'il y ait préalablement un conflit. Elle peut prendre des formes écrites, formalisées et durables, comme un acte de médiation, tout comme elle peut se réaliser dans des formes plus verbales, locales et évanescents, comme un échange de mots entre deux personnes.

Quando abbiamo iniziato a immaginare questo numero speciale di *Babylonia*, non ci aspettavamo che il suo titolo - la mediazione - fosse così appropriato e attuale. In effetti, l'idea stessa di mediazione assume un significato particolare per *Babylonia*, che con questo numero festeggia il suo trentesimo anniversario in un contesto in cui la trasmissione delle informazioni è di fondamentale importanza (vedi editoriale del comitato di redazione). Ma cos'è esattamente la mediazione? Come abbiamo sottolineato nel bando per l'invio di contributi, la mediazione è qualcosa che tutti noi facciamo, ogni giorno, ogni volta che entriamo in contatto con qualcuno. In effetti, si tratta di un'attività, soprattutto comunicativa, che mira a trovare un punto in comune tra due o più parti. La mediazione è spesso messa in atto quando c'è disaccordo o incomprensione, ma anche quando è necessario trovare un terreno comune senza che vi sia necessariamente un conflitto. Può assumere forme scritte, formalizzate e durature, come un atto di mediazione, così come può avvenire in forme orali, più evanescenti, come lo scambio di parole tra due persone.

Dans ce processus de convergence vers une compréhension commune qu'est la médiation, les langues représentent les ressources nécessaires, la matière première. Non pas seulement comme traduction d'une langue à une autre mais également et surtout comme construction du sens en toute situation de communication, y compris la classe de langue. La médiation dans le contexte particulier de la classe de langue fait l'objet de différentes contributions de ce numéro. Les articles de Daniel Reimann ainsi que de Marisa Cavalli introduisent brillamment le concept de médiation tel que le définit le Volume complémentaire du Cadre européen commun de référence pour les langues de 2018, et nous donnent des exemples concrets de mise en œuvre, tandis que Regina Schleicher en discute l'évaluation (auto- et par les pairs). De manière plus appliquée, Evelyne Berger et Simona Pekarek Doehler décrivent de manière fine les processus de médiation lors de négociations de problèmes linguistiques en classe et Fabrizio Fornera s'interroge sur la médiation interculturelle en classe de langue avec un exemple pratique d'utilisation des réseaux sociaux à des fins de sensibilisation des élèves aux différences interculturelles. Enfin, Lorenzo Zanasi et Olga Lopopolo partent eux-aussi d'une expérience concrète pour illustrer le rôle des processus de médiation dans la construction d'un répertoire plurilingue.

Mais la médiation linguistique n'a pas lieu exclusivement en classe de langue. Comme nous l'expliquent Jean-Marc Dewaele, Beverley Costa, Louise Rolland et Sally Rachel Cook, elle a une importance particulièrement importante dans les psychothérapies, des situations dans lesquelles le langage est vecteur non seulement d'information, mais aussi d'émotions. Par ailleurs, cette co-construction du sens, qui peut paraître anodine pour la plupart d'entre nous, peut poser de grandes difficultés aux enfants ayant des troubles du langage comme nous l'explique Pascale Voirol qui donne des conseils aux enseignants de langues confrontés à ces enfants ayant des besoins particuliers. Enfin, comme il ressort de la contribution de Anna Ghimenton, la médiation apparaît aussi dans les pratiques plurilingues intra-familiales dans lesquelles les enfants développent leur compétence interactionnelle et leur sensibilité aux statuts sociaux des langues en présence.

Nel processo di convergenza verso un'intesa comune, che è la mediazione, le lingue sono risorse necessarie, la materia prima. Non solo nel processo di traduzione da una lingua all'altra, ma anche e soprattutto in quello di costruzione di significato in qualsiasi situazione di comunicazione, compresa la classe di lingua.

La mediazione nel particolare contesto della classe di lingua è il tema di vari contributi di questo numero. Gli articoli di Daniel Reimann e Marisa Cavalli discutono finemente il concetto di mediazione così come definito nel volume complementare del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue 2018, e ci forniscono esempi concreti di implementazione, mentre Regina Schleicher ne discute la valutazione (autovalutazione e valutazione tra pari). In maniera più applicativa, Evelyne Berger e Simona Pekarek Doehler descrivono i processi di mediazione nella negoziazione dei problemi linguistici in classe e Fabrizio Fornera discute la mediazione interculturale in classe con un esempio pratico dell'uso dei social network per sensibilizzare gli studenti sulle differenze interculturali. Anche Lorenzo Zanasi e Olga Lopopolo partono da un'esperienza concreta per illustrare il ruolo dei processi di mediazione nella costruzione di un repertorio plurilingue.

Ma la mediazione non avviene esclusivamente in classe. Come spiegano Jean-Marc Dewaele, Beverley Costa, Louise Rolland e Sally Rachel Cook, essa è particolarmente importante nelle psicoterapie, situazioni in cui il linguaggio è un vettore non solo di informazioni ma anche di emozioni. Inoltre, la co-costruzione di significati, che può sembrare banale per la maggior parte di noi, può porre grandi difficoltà ai bambini con disturbi del linguaggio, come spiega Pascale Voirol, dando consigli agli insegnanti di lingua confrontati con bambini aventi bisogni particolari. Infine, come dimostra il contributo di Anna Ghimenton, la mediazione appare anche nelle pratiche plurilingui intra-familiari, in cui i bambini sviluppano le loro competenze di interazione e la loro sensibilità allo status sociale delle lingue coinvolte.

Babylonia et son rôle de médiation

Nous soulignons plus haut, ainsi que dans l'éditorial de la rédaction, que le concept de médiation prend une signification toute particulière pour Babylonia en cette fin d'année 2020. Il y a trente ans en effet, naissait le projet d'une revue plurilingue s'adressant aux enseignants de langues et visant à favoriser la compréhension entre les communautés linguistiques. En trente ans, nous avons publié 100 numéros spéciaux et plus de 80 encarts didactiques, ou comme le relève Daniel Stotz dans sa contribution, l'équivalent de trente mètres de papier, de mots, d'images, d'expériences et de réflexions. La composition de la rédaction a changé en trente ans, les éditeurs se succédant au rythme des départs à la retraite, mais nous avons conservé notre esprit ainsi que notre base d'abonnés fidèles. Nous souhaitons aujourd'hui élargir notre rôle de médiateurs en nous ouvrant aux lecteurs d'autres pays, aux étudiants ne bénéficiant pas d'abonnement, ainsi que, de fait, à toute personne intéressée à la thématique de l'enseignement/apprentissage des langues. A partir de 2021, nous proposerons donc notre revue gratuitement sur notre nouveau site internet www.babylonia.online; pour les lecteurs désireux de recevoir la version papier, nous mettrons en place un service d'impression sur demande (payante). Nous avons aussi décidé d'offrir, en plus des trois numéros thématiques annuels, trois amuses-bouches pour enseignants – notre nouvelle version des encarts didactiques qui ont fait le succès de Babylonia. Pour marquer les 30 ans de Babylonia et son activité de médiation entre les langues, les régions linguistiques mais aussi entre science et pratiques et entre perspectives passées et futures, nous vous proposons dans le présent numéro, en plus de notre section THEMA habituelle, une sélection de contributions des membres actuels de la rédaction ainsi que du co-fondateur de la revue, Gianni Ghisla, et de l'actuel président de la fondation Langues et Cultures (qui, jusqu'en 2020, chapeautait notre travail), Daniel Stotz.

Babylonia e il suo ruolo di mediazione

Come sottolineato sopra e nell'editoriale, il concetto di mediazione assume - in questa fine dell'anno 2020 - un significato particolare per Babylonia. Trent'anni fa nasceva il progetto di una rivista plurilingue per insegnanti di lingue, finalizzata a promuovere la comprensione tra le comunità linguistiche. In trent'anni abbiamo pubblicato 100 numeri speciali e più di 80 inserti didattici o, come sottolinea Daniel Stotz nel suo contributo, l'equivalente di trenta metri di carta, parole, immagini, esperienze e riflessioni. In trent'anni, la composizione della redazione è cambiata, gli editori si sono susseguiti passando al beneficio della pensione. Abbiamo però mantenuto il nostro spirito e la nostra base di abbonati fedeli. Ora desideriamo ampliare il nostro ruolo di mediatori aprendoci ai lettori di altri paesi, agli studenti che non beneficiano di un abbonamento e, in generale, a chiunque sia interessato all'argomento dell'insegnamento/apprendimento delle lingue. Dal 2021 offriremo quindi la nostra rivista gratuitamente attraverso il nuovo sito web www.babylonia.online; per i lettori che desiderano ricevere la versione cartacea, organizzeremo un servizio di stampa su richiesta (a pagamento). Abbiamo deciso di offrire, oltre ai tre numeri tematici annuali, anche tre "spuntini per insegnanti" - la nostra nuova versione di inserti didattici che hanno partecipato al successo di Babylonia. Per commemorare i trent'anni di Babylonia e dell'attività di mediazione tra lingue, regioni linguistiche, ma anche tra scienza e pratica e tra prospettive passate e future, vi proponiamo in questo numero, oltre alla nostra consueta sezione THEMA, una selezione di contributi degli attuali membri della redazione, del co-fondatore della rivista, Gianni Ghisla, e dell'attuale presidente della Fondazione Lingue e Culture (che fino al 2020 guidava il nostro lavoro), Daniel Stotz. L'esercizio che ci siamo prefissati è stato quello di attingere vari spunti dalle passate edizioni di Babylonia e di discuterli alla luce delle conoscenze attuali. Il ri-

L'exercice que nous nous sommes assignés a été de nous replonger dans les numéros anciens de *Babylonia* et de les discuter à la lumière des connaissances actuelles. Le résultat reflète les intérêts thématiques et les personnalités de chaque contributeur/trice.

Les quatre premières contributions partagent une vision macro de la revue, de ses thèmes et des acteurs impliqués dans sa création et sa consommation. Ainsi, dans son texte sous forme de remerciements, Gianni Ghisla nous guide dans les coulisses de la création de la revue et introduit les personnalités l'ayant marqué de leur sceau, puis, dans une deuxième contribution plus engagée, il nous rappelle la devise derrière la fondation de la revue: "eine Idee für eine mehrsprachige, multikulturelle, offene und tolerante Gesellschaft", et nous donne les clés de notre futur numérique. Ensuite, Daniel Stotz discute et résume avec brio trente ans de thèmes visités par *Babylonia*. Enfin, Amelia Lambelet décrit les résultats d'un sondage récent basé sur les questions posées à nos tout premiers lecteurs en 1990. Les contributions suivantes quant à elles permettent une plongée dans des thématiques précises. Ingo Thonhauser, tout d'abord, nous offre un voyage temporel et une discussion des réflexions autour de l'enseignement de l'écrit à partir d'un extrait de l'introduction du numéro 3/1995. Stefano Losa et Mathias Piconi ont pour leur part décidé de discuter des extraits du même numéro de *Babylonia*, le numéro 1/1994 sur les frontières linguistiques, le premier dans un entretien avec Daniela Kappler, le second dans un entretien avec Noemi Adam-Graf. Enfin, Laura Loder nous donne une perspective plus pratique avec deux encarts didactiques basés sur des extraits des numéros 0/1991 et 2/1993.

Vous l'aurez compris, ce numéro est varié et reflète les différentes composantes de la médiation. Nous espérons qu'il vous plaira et vous permettra à la fois d'acquérir des connaissances et de revisiter certains concepts pris pour acquis. Nous vous souhaitons une bonne lecture!



sultato riflette gli interessi tematici e la personalità di ciascuna collaboratrice e di ciascun collaboratore.

I primi quattro contributi gettano uno sguardo panoramico sulla rivista, dei suoi temi e sugli attori coinvolti nella sua creazione e fruizione. Così, nel suo testo di ringraziamento, Gianni Ghisla ci guida dietro le quinte della creazione della rivista e presenta le personalità che l'hanno marcata. In un secondo contributo, più impegnato, ci ricorda poi il motto alla base della rivista: "eine Idee für eine mehrsprachige, multikulturelle, offene und tolerante Gesellschaft", e ci dà le chiavi del nostro futuro digitale. In seguito, Daniel Stotz discute e riassume brillantemente trent'anni di temi visitati da *Babylonia*. Infine, Amelia Lambelet descrive i risultati di un recente sondaggio che riprende le domande rivolte ai nostri primi lettori nel 1990.

Ulteriori contributi approfondiscono temi specifici. Ingo Thonhauser ci offre un viaggio temporale e una discussione sull'insegnamento della scrittura partendo da un estratto dell'introduzione al numero 3/1995. Stefano Losa e Mathias Piconi, dal canto loro, hanno deciso di discutere alcuni brani dello stesso numero di *Babylonia*, il numero 1/1994 sui confini linguistici, il primo in un'intervista a Daniela Kappler, il secondo in un'intervista a Noemi Adam-Graf. Infine, Laura Loder ci offre una prospettiva più pratica con due inserti didattici basati su estratti dei numeri 0/1991 e 2/1993. Come lo avrete capito, questo numero è molto vario e riflette le diverse componenti della mediazione. Ci auguriamo che sia di vostro gradimento e che vi permetta di ampliare le vostre conoscenze e/o di rivedere dei concetti dati per scontati. Vi auguriamo una buona lettura!